

Summary

The article describes the evolution of approaches to the notion of discourse in general and academic discourse in particular. An attempt has been made to generalize the existing definitions of discourse and to present its classification. The author comes to the conclusion that modern academic discourse is a multifaceted dynamic phenomenon of modern linguistics. Considering its genre, social and regional variation, further research can be conducted in these directions.

СЕМАНТИЧЕСКИЕ СПОСОБЫ ОБРАЗОВАНИЯ НЕМЕЦКИХ И СЛОВАЦКИХ ТЕРМИНОВ В ТЕРМИНОЛОГИИ РЕЛЬСОВЫХ ПОВОЗОК

Гоннерова Б.

Жилинский университет в Жилине, Словакия

В области исследования специального языка внимание лингвистов сосредоточивается на применение производных и непроизводных слов обиходной лексики для терминологических целей. Это «два способа применения: а) модификация или спецификация (сужение или расширение) значения так, что основное значение не изменяется и б) образная (метафорическая, метонимическая) передача значений. Оба способа названы семантическое образование терминов» [9, с.101].

«Метафорические отношения возникают на базе прослеженных отношений и они должны бы вызвать ассоциации аналогии. Метафорические семы обладают схожими семантическими знаками заключенными в том, что отношение слово – объект определенной области переносится в другую область. В немецкой лингвистике применяют термин 'tertium comparationis' и говорят о лексикализованной метафоре тогда, когда значение стало узуальным. Метафоры теряют значение, 'бледнеют', сопоставительные знаки исчезают и возникают омонимы. Метафорические семы существуют в номинальной и вербальной области» [10, с.163].

Взгляды лингвистов на функцию метафоры с временем развивались, изменялись, но принципиально сходились в том, что метафора возникает на основе чувственного опыта, сигналов из окружающей среды в сходстве форм, красок, размеров, количества, времени и т.п. Метафора основана на синестезии, то есть приеме стимулов посредством многих рецепторов. Передача значения в другую сферу мышления осуществляется на основе ассоциации или сравнения, которое не всегда очевидно. Собственное выражение, уже примененное, заменяют чем то другим более выразительным, более наглядным или лингвистически более

богатым. Метафора частично заполняет семантические лакуны, которые могут быть реализованы только трудоемким описанием.

Формулировка метафоры более буквальная, интенсивная и вызывает более сильное воображение. Основным материалом для создания метафоры набор семантических единиц. Значение слова играет важнейшую роль по отношению к метафоре как таковой, потому что у каждого слова свое подлинное значение, являющееся исходным понятием слова, денотацией. Перенесенное значение слова, коннотация, стоит самостоятельно или оно дополнено другим словом или группой слов и приводится в контекст с целью эквивалентности. Пользователь слова так в группе других понятий способен легче определить его семантическую ценность чем самостоятельным объяснением помощью длинного и сложного описания. В значение слова он вносит определяющие атрибуты выходящие из его повседневного положительного или отрицательного опыта.

Прагматически ориентирована лингвистика исследует функцию метафоры в рамках конкретной коммуникационной ситуации, которую создает автор своим высказыванием определенным для реципиента. Когда ученый открывает новое явление он вынужден прибегнуть к повседневному словесному обиходу, где за каждым словом уже записано значение. Говорящий применит метафору в роде сигнала и ожидает, что адресат сигнал примет и поймет, и так смысл коммуникации остается сохранен и идентифицирован по отношению к контексту. Э. Маккормак утверждает, что «метафоры функционируют как когнитивные процессы, с помощью которых мы углубляем наши представления о мире, создаем новые гипотезы. Метафора – очень мощное средство познания, когда новый концепт постигается путем сопоставления со старым, уже известным» [2, с.358].

Обогащение терминологии применением метафор является одним из классических приемов расширения лексики. Использование метафор в большей или меньшей мере свойственно всем научно-техническим текстам. Процесс метафоризации можно объяснить на основе теории категоризации в рамках теории прототипов. Категория основана на отношении «семейной родственности», которое позволяет экспансию категории. Элементы категории это – понятие элементарного прототипа, основного прототипа и эталонной зоны. Процесс расширяется с элементарного прототипа к основному прототипу, который распространяет изложение слова/термина и принадлежит в эталонную зону с отмеченными другими значениями слова.

Степень прозрачности метафоры связана с ее функциональной загруженностью. Долник разделяет «метафоры на номинативные, которые применяются при наименовании сущностей, в которых преобладает сообщение; на когнитивные, в которых доминирует понятие.» [3, с. 63].

С развитием техники растет усилие точно наименовать процессы, оборудования, их компоненты и т.п. В связи с этими тенденциями вступает в процессы номинации метафора. Термины-метафоры, принадлежащие в основной терминологический фонд рельсовых поездов, связаны прежде всего со строительством рельсов, оборудованиями применяемыми при перевозках и также

с вагонами новых конструкций. В научно-технических текстах из этой области терминологические метафоры исходят из физиологии и анатомии человека и животного. Из нашего исследования мы приводим следующие примеры на немецком и словацком языках. Сходство с частями человеческого тела: *Bogenrippe*, *Fahrkopf*, *Federauge*, *Stirnwand*, *Weichenzunge*. В термине *Herzstück* определяющим знаком не только сходство по форме, но и центральное положение механизма стрелки. Примеры словацких номинативных терминологических метафор: *hlava koľajnice*, *hrdlo srdcovky*, *skružové rebro*, *temeno koľajnice*, *úroveň päty*, *čelo vlaku*. Названия животных, их органов или частей тела: *Umstellhahn*, *Laufkatze*, *Känguruh-Wagen*; *kridlo palety*, *automatický prestavovací kohút*, *mačka* (подвижный подъемник поднимающий груз под уровнем своего проезжего пути). Приводим примеры когнитивных терминологических метафор на немецком языке: *Bahnkrone*, *Drehscheibe*, *Gleisbettung*, *Tarifniveau*, *Verkehrstrom*. На словацком языке можно привести в роде примеров следующие термины: *električková sieť*, *koľajová spleť*, *koľajové lôžko*.

В технике аварийной сигнализации рельсовых повозок где действует системное соединение человека и оборудования устанавливают *Totmannedrichtung*, *tlačidlo bdelosti*, работающее на принципе реакции машиниста на кнопку и требует его отзыв в предназначенное время. Не включив его, поезд автоматически остановится. Похожая установка находится и в трамваях. *Totmannknopf* или *Totmann* это метафора основана на принципе изменения состояния живой/мертвый (спящий). Мотивация наименования в многих языках одинакова.

В терминологии железнодорожного транспорта история номинации связана с рельсовыми путями. В способе выбора их терминов отражается познание окружающего мира и на основе этого наименование предметов метафоризировано. *Pilzschiene* это самый старый тип стального рельса, его наименование мотивировано формой поперечного сечения гриба, источником мотивации производное существительное *Pilz*. При образовании следующего термина типа рельса была использована метафора взята из мира животных, *Fischbauchschiene*, рельс по форме напоминающий рыбий живот. Эти модели связаны с развитием рельсового транспорта в Германии во второй половине 19-ого столетия, в настоящее время они уже вышли из эксплуатации. Эти примеры доказательством того, что метафора была и есть активна при образовании терминов.

Метонимия одинаково как и метафора основана на предметной базе, заключается на пространственных, временных, причинных а других связях между объектами. В лингвистике мы изучаем метонимию с точки зрения семантики, ее принципом ассоциация по смежности. Отличительным знаком то, что между подлинным и перенесенным высказыванием не существует ассоциация по сравнению а отношение принадлежности, контигуиты. Метонимические понятия не применяются в их собственном, буквальном значении, а в производном значении с той же предметной области как и подлинное значение. При номинации свойств перенос значения происходит тогда, когда абстрактные существительные

Tragfähigkeit, Festigkeit расширяют свое подлинное значение значением 'величина/параметр'. *Tragfähigkeit* это способность транспортного средства нести определенную нагрузку и эта способность измеряется в единицах массы. Терминологическая единица приобретает признак величины. *Festigkeit* это свойство материала противостоять определенным влияниям, напр. погоде, химическим материалам. В метонимическом значении это измеримый параметр величины, который приводят в таблицах.

В словацком языке из этой терминологической области при наименовании свойств можно привести следующие примеры: *hybnosť, rýchlosť, výkonnosť*, которые в метонимически образованных названиях приобретают знаки величин типичных количественно выраженными понятиями, характеризующими определенные явления в терминологии рельсовых повозок. *Hybnosť obyvateľstva* – показатель формулирующий среднее количество перевозок причитывающееся на одного жителя в наблюдаемой области в избранный период; *rýchlosť jazdy* – величина определяющая скорость транспортной единицы в наблюдаемое время. Конкретная терминологическая ситуация часто требует применение признака, который несет прилагательное с целью акцентировать типологическое включение определенного инструмента, оборудования, средства и т.п. Свойство переносится на термин. В случае термина *slepá koľaj* – путь окончен рельсовым упором и нельзя продолжать движение применена аналогия и его основой уже существующее наименование, но оно используется в совсем другой ситуации чем подлинное название.

Проявлением метонимии тоже применение собственных имен существительных в качестве наименования предмета или абстрактного понятия. Из авторизированной литературы можно привести примеры: *Brunelschiene* и *Barlowschiene* это типы рельсов названных по конструкторам английского происхождения; *Draisine* в значении 'легкое рельсовое транспортное средство' названо в честь изобретателя Карла Драйса. Имя Рудолфа Дизеля, изобретателя и конструктора, стало известным в связи с разработкой *высоконапорного двигателя внутреннего сгорания с самовоспламеняющимся зажиганием*. Термин дает полную информацию о всех важных характеристиках данного двигателя. Информация на грани термина и дефиниции. Термин удовлетворяет критериям однозначности, точности, но он многословный и для практики громоздкий. На практике он был заменен не системным, но легко применимым термином *Dieselov motor, dieselmotor, dieselový motor*. В словацких технических словарях при этом абзацном слове находим квалификатор/примечание *проффессионализм* или *разговорный*. В технической терминологии образование терминов, посвященных кому то в настоящее время сведено на минимум. Информация о процессах, их результатах, основных идеях терминов передается посредством понятийной составной части выраженной определяющим элементом.

Семантическое образование терминов с помощью метафоры и метонимии имеет преимущества, опираясь на образность приводит живое представление объекта, оборудования, инструмента и т.п., но их номинация не всегда точна.

Термины созданные на основе принципиальных критериев образования действуют в научно-технических текстах самым безотказным способом.

Проведенное исследование показало, что метафора и метонимия в научно-технических текстах представляют языковые средства, употребляющиеся в переносном значении, являются инструментом познания, без которого ни одно научное открытие не может состояться. Они одним из способов языковой реализации абстрактных номинаций. Предъявляемый материал доказывает, что и в прошлое и настоящее время термины образованы на принципе метафоры и метонимии в терминологической системе рельсовых поездов существуют, активно применяются.

Литература

1. Даниленко В.П. Русская терминология. Опыт лингвистического описания. Издательство Наука. Москва 1977. – 243 с.
2. Маккормак Э. Когнитивная теория метафоры. Теория метафоры. Перевод с англ., общ. ред. Н.Д. Арутюновой. Москва. Прогресс, с. 358–387.
3. Dolník J. Lexikológia. Univerzita Komenského Bratislava 2003. 236 s.
4. Fluck H.- R. Fachsprache. Tübingen. Francke Verlag. 1995
5. Hoffmann L. Kommunikationsmittel Fachsprache. Eine Einführung.
6. Honnerová B. Produktívne pomenúvacie štruktúry v oblasti koľajovej Dopravy v nemčine a slovenčine. Dizertačná práca. Prešovská univerzita v Prešove Filozofická fakulta 2015. 209 s.
7. Höppnerová V. Bildhaftes Wirtschaftsdeutsch auf der Spurensuche im Metapherbereich. In: Odborná komunikácia v zjednotenej Európe II. Fakulta humanitných vied Univerzity Mateja Bela v Banskej Bystrici Jednota Tlmočníkov a prekladateľov. Banská Bystrica – Praha. 2004. s. 42 – 47.
8. Krupa V. Podobnosť ako základ metafory? In: Jazykovedný časopis, 48, 1997. s. 81 – 85.
9. Masár I. Príručka slovenskej terminológie. VEDA vydavateľstvo SAV. Bratislava. 1991. 189 s.
10. Schippan T. Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache. Niemeyer Verlag. Tübingen. 1992. 167 s.

Zusammenfassung

Semantisch gebildete Termini zählen zu der klassischen Art und Weise der Fachwortschatzerweiterung. Metapher wird als Übertragung der Bedeutung aufgrund von Ähnlichkeit bei heterogenen Objekten verstanden. Prinzip der Metonymie beruht auf der Übertragung der Wortbedeutung aus der Standardlexik auf der Basis der naheliegenden Objekte. Weitere semantische Wortbildungsarten kommen in der Terminologie nicht vor.